

Allériot

■ Situé en bord de Saône, Allériot est une commune dynamique dotée d'une zone artisanale et de nombreux commerces.

Bey

■ Village regroupé de part et d'autre de la route, Bey bénéficie de commerces, café-restaurant, épicerie, boulangerie.

Vous pourrez y découvrir le charmant lavoir "du Saugy" entièrement renové agrémenté d'une aire de pique-nique ainsi que l'église romane au clocher de section carrée.

The village stretches out on both sides of the road and boasts shops, a café-restaurant, a grocer's and a bakery.

To see: the charming and entirely renovated "du Saugy" wash-house, a picnic area and the Romanesque church with a square-sectioned tower.

Bey, das zu beiden Seiten der Straße liegt, hat Geschäfte, ein Café-Restaurant, ein Lebensmittelgeschäft und eine Bäckerei vorzuweisen. Sie können dort das reizende Waschhaus "du Saugy" entdecken, das erst kürzlich restauriert und mit einem Picknickplatz ausgestattet wurde, sowie eine romanische Kirche mit einem Glockenturm auf quadratischem Grundriss.

Damerey

■ Avec ses 430 habitants dispersés sur 1100 ha, Damerey a gardé une vie au cœur de son village en l'agrémant de petits commerces. Vous pourrez apprécier l'église romane au centre du village.

Village life is alive and well in Damerey (430 inhabitants, 2700 acres) with its small shops. Visit the Romanesque church in the centre of the village.

Mit 430 Einwohnern auf 1100 Hektar hat Damerey im Zentrum seines Dorfes Leben bewahrt, indem es dieses mit kleinen Geschäften ausgestattet hat. Im Dorfkern ist auch eine romanische Kirche zu sehen.

Montcoy

■ Petit village situé au centre de ce sentier, Montcoy possède un château du 15^e siècle en briques dont les toits et façades sont remarquables. N'hésitez pas à visiter l'église de style roman qui vous charmera par son toit à section carrée.

The little village of Montcoy lies in the centre of the circuit and has a brick 15C castle with remarkable square-sectioned roof is well worth a visit.

The Romanesque church with its roof and facades.

Das kleine, in der Mitte der Route gelegene Dorf Montcoy besitzt eine aus Ziegelstein gebaute Burg aus dem 15. Jahrhundert, deren Dächer und Fassaden bemerkenswert sind. Besichtigen Sie auch die romanische Kirche und bewundern Sie deren quadratisches Dach.

Saint-Martin-en-Bresse

■ Doté de nombreux commerces et entreprises, le village de Saint-Martin-en-Bresse vous ravira par la présence, au bourg, d'une maison de maître du 17^e siècle, bâtie sur plan rectangulaire.

Au hameau de Perrigny, l'ancienne école s'est transformée en antenne de l'Écomusée et présente la forêt bressane. Au sud de la commune, un détour vous permettra d'admirer depuis la route Bellefond (privée) du 14^e siècle en briques rouges et la minuscule chapelle de la Madeleine (début 17^e), également en briques rouges.

The village of Saint-Martin-en-Bresse has many shops and businesses and in particular a 17C major built on a rectangular plan. The old school is now Perrigny and has been transformed into a branch of the Heritage Museum devoted to the forest and to the wood-working tradition of the Bresse. A detour south of the village will give you a view from the road of the (private) church.

Das mit zahlreichen Geschäften und Unternehmen besetzte Dorf Saint-Martin-en-Bresse wird Sie mit 17. Jhr. b. Berg. Meisterhaus aus dem 17. Jhr. begeistern, dessen Grundriß rechteckig ist. Die ehemalige Schule im Weiler Perrigny wurde in eine Außenstelle des Heimatmuseums umgewandelt, das den Wald der Bresse darstellt. Im Süden der Gemeinde können Sie auf einem hübschen Kapelle von Bellefond (Privatbesitz), aus rotem Backstein aus dem 14. Jahrhundert bewundern.

Ce circuit intercommunal vous fera découvrir trois milieux naturels différents : bocage bressan, vallée de la Saône et massifs forestiers. La forêt se compose essentiellement de saules, frênes, chênes, noisetiers, charmes abritant chevreuils, lapins, perdrix... En bord de Saône, essayez de repérer martin-pêcheur, étourneau, courlis cendré, râle des genêts... Le long des chemins, appréciez l'architecture particulière des fermes bressanes, lavoirs ou châteaux. Et si vous désirez parfaire vos connaissances sylvoles, empruntez le "sentier de découverte forestière" près de l'Écomusée de Perrigny.

You will discover three different natural environments in the course of this inter-village circuit: the Bresse bocage, the Saône valley and the forest massifs. The forest is for the most part made up of willow, ash, oak, hawthorn and hornbeam which are home to deer, rabbits, partridges, etc. On the banks of the Saône look out for hares, foxes, stags, Eurasian redpoll and corn-crakes. As you walk along, admire the distinctive architecture of Bresse farmsteads, wash-houses or castles. If you should like to extend your knowledge of forestry, there is the "Forestry Nature Trail" near the Perrigny Heritage Museum.

Auf diesem mehrere Gemeinden umfassenden Rundweg können Sie drei verschiedene Naturräume entdecken: den Wechsellandschaft der Bresse, die Ebene der Saône und Waldgebiete. Der Wald besteht hauptsächlich aus Weiden, Eschen, Eichen, Nußbäumen, Buchen, Weißtanne, Hesse und Rebhölzern zusammen. Entlang der Saône können Sie auch auf den nach Eisvogel, Stör, dem grauen Brachvogel und dem Wechsellandschaftsbräutigam. Entlang des Weges die besondere Pracht der Bressenfermen, die Bressen Wechsellandschaft und Schleißer. Im Süden der Gemeinde können Sie auf einem hübschen Kapelle von Bellefond (Privatbesitz), aus rotem Backstein aus dem 14. Jahrhundert bewundern.

Nature puts on an ever-changing show for us. Let's do our best to respect it: no fires or rough camping. Remember: a fire is not a refuse dump and a wood is not a dustbin. Please leave the flora undisturbed in its habitat.

Die Natur bietet uns jeden Tag aufs Neue ein Schauspiel, das wir sehen und hören wollen, kein Wilderei. Ein Feld ist nicht ein Müllhaufen und ein Wald ist nicht ein Staubhaufen. Bitte lassen Sie die Flora und lassen Sie sie in ihrer natürlichen Umgebung.

La nature nous offre un spectacle chaque jour renouvelé, respectons-la : pas de feu ni de camping sauvage. Une rivière n'est pas un vide-ordure, un bois n'est pas une poubelle. Observons la flore et laissons-la dans son milieu.



N'hésitez pas...
Renseignez-vous à l'Office de Tourisme de Louhans ou au Pays d'Accueil Bresse Bourguignonne



Randonnée 20

Allériot - Bey Damerey - Montcoy Saint-Martin-en-Bresse

- **Circuit N°1**
17 km
- **Circuit N°2**
16 km
- **Circuit N°1+2**
33 km



Pays d'Accueil Bresse Bourguignonne
Arcades Saint-Jean 71500 Louhans
T. 03 85 75 00 54 - F. 03 85 75 58 64